

一部比故事更有趣 比诗歌更优美 比童话更吸引人的科普经典

《森林报》是一部史无前例的森林史诗，一部优美而生动的自然百科全书。自1927年初版以来，至今已有30多种版本，畅销60多个国家，被评为“世界最经典的十大科普名著”之一。部分章节入选我国中小学语文必修教材，是教育部推荐的学生课外读物之一。

Forest Newspapers

森林报

春

[苏]维塔里·比安基 著
沈念驹、姚锦铭 译

中国少年儿童出版社





彩图版



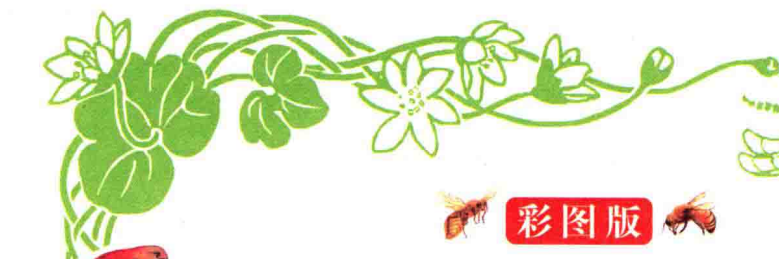
森林报

春

[苏] 维塔里·比安基 著
沈念驹 姚锦镛 译



中国华侨出版社



图书在版编目(CIP)数据

森林报·春 / (苏) 维塔里·比安基著; 沈念驹, 姚锦镕译.

—北京: 中国华侨出版社, 2010.12

ISBN 978-7-5113-1036-1

I. ①森… II. ①维… ②沈… ③姚… III. ①森林—儿童读物

IV. ① S7-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 247210 号

森林报·春

作 者: (苏) 维塔里·比安基

译 者: 沈念驹 姚锦镕

责任编辑: 若 兰

封面设计: 王明贵

文字编辑: 张红卫

美术编辑: 吴秀侠

插图绘制: 骆春江 王 晔

经 销: 新华书店

开 本: 720mm × 1010mm 1/16 印张: 10 字数: 150 千字

印 刷: 三河市华新科达彩色印刷有限公司

版 次: 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5113-1036-1

定 价: 16.00 元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里 26 号通成达大厦三层 邮编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

编 辑 部: (010) 64443056 64443979

发 行 部: (010) 58815874 传真: (010) 58815857

网 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com



出版说明



《森林报》是苏联著名儿童文学作家维塔里·比安基最著名的作品。1924~1925年，比安基开始在《新鲁宾孙》杂志上撰写描写森林生活的专栏，渐渐形成了“报纸”的特点，这就是《森林报》的雏形。1927年，《森林报》结集出版，便有了这部在苏联儿童文学中占有独特地位的名著。

这部作品不但内容有趣，编写方式也极其新颖：作者采用报刊的形式，以春、夏、秋、冬12个月为顺序，用轻快的笔调，有层次、有类别地报道了发生在大森林里的故事：冰消雪融，春暖花开，秋风落叶，酷寒难耐；最先绽放的花儿，最早回归的鸟儿；云杉、白桦与白杨之间的“三国演义”；农庄里的稀罕事儿，城市角落里的秘密……比安基用富有美感的文字，将动植物的生活表现得栩栩如生，引人入胜。

关于《森林报》的意义，比安基曾说：“我们的读者应该了解自然界的生活，这样就可以去改造自然，按自己的意愿左右动植物的生活；我们的读者长大之后，就能亲手培育出惊人的植物新品种，管理森林，为国家造福。但是，首先要热爱并熟悉祖国的土地，了解大地上的动植物和它们的生活习性……”

本书由国内外享有盛誉的著名翻译家沈念驹和姚锦镕执笔翻译，译文不但生动精准，纠正了其他译本中很多知识性的错误，且优美流畅，充分展现出原著里的浓厚诗情和盎然生机。另外，本书还配置了400余幅精美插图，由国内著名插画师骆春江和王晔绘制，图片色彩艳丽、层次分明、神态逼真、生动活泼，极大地提高了阅读的趣味性。引领孩子们在赏心悦目的情境中，走近景象万千的大自然，开始一段浪漫清新的精神旅行，领悟生命轮回的意义。

“发现森林的第一人”

“森林哑语的翻译者”



维塔里·比安基

维塔里·比安基(1894~1959)是苏联著名的儿童文学作家、动物学家。

只有熟悉大自然的人，才会热爱大自然。1894年，比安基出生在一个充满自然气息的家庭，他的父亲是俄国知名的生物学家。从小，比安基就跟随父亲上山打猎，跟家人到郊外、乡村或海边去住。在那里，父亲教会他怎样观察、积累和记录大自然的全部印象，例如怎样根据飞行的模样识别鸟儿，根据脚印识别野兽……这不仅开阔了他的视野，更使他深深地爱上了大自然。他决心用自己的笔将这幅神奇、美丽的画卷描绘出来，这便是他创作自然文学的初衷。

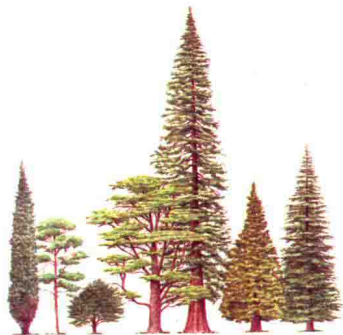
比安基在30余年的创作生涯中，写过大量科普作品、小说和童话，其中，《森林报》是他最杰出的代表作。除此之外，《少年哥伦布》、《写在雪地上的书》、《无所不知的兔子》、《小老鼠比克流浪记》、《大山猫历险记》等同样深受广大读者的喜爱。

1959年，比安基因脑溢血逝世。

比安基曾坦言自己创作大自然文学的出发点和归宿是传递爱，引导孩子热爱大自然，善待动物。只有这样，热爱祖国的人才能在俄罗斯的大自然中发现大大小小的奥秘并将它们一一揭示出来，从而给予人们享用不尽的乐趣。作为苏联大自然文学最杰出的代表，维塔里·比安基被誉为“发现森林的第一人”。



译序



本书作者维塔里·瓦连季诺维奇·比安基是前苏联著名的儿童文学家，1894年2月11日诞生于彼得堡一个生物学家的家庭。他从小受家庭的熏陶，对大自然产生了浓厚的兴趣，有一种探索其奥秘的强烈愿望。后来，他报考并升入彼得堡大学物理数学系，学习自然专业，与家庭的影响是密不可分的。

他在科学考察、旅行、狩猎及与护林员、老猎人的交往过程中，留心观察和研究自然界的各种生物，积累了丰富的素材，为以后的文学创作打下了坚实的基础，使他笔下的生灵栩栩如生，形象逼真动人。1928年问世的《森林报》是他正式走上文学创作道路的标志。1959年6月10日，比安基在列宁格勒逝世，享年65岁。他的代表作品除了《森林报》，还有作品集《森林中的真事和传说》（1957年），《中短篇小说集》（1959年），《短篇小说和童话集》（1960年），等等。

比安基的创作以小读者为对象，旨在以生动的故事和写实的叙述，向少年儿童传授科学知识，激发其探索自然奥秘的兴趣，并从小培养起热爱大自然、关注并保护生态环境的意识。

《森林报》于1927年问世，在此后的几十年里一再重版（至1961年已出到第十版），究其原因，就是它以新颖的视角和独特的表现手法宣扬了“人与自然和谐相处”的主题，具有恒久不衰的生命力。如果说比安基在中短篇小说中描写的主要是动物故事及与动物相关的人的故事，那么《森林报》则向读者全面展示了自然界的万千气象，举凡天地水陆所有的生灵都有涉及。不仅如此，他还对当时苏联全国各地的山川湖泊等自然环境有生动的描述，使小读者在轻松愉快、饶有趣味的阅读中，潜移默化地产生对祖国的热爱之情。

《森林报》的俄文原名直译应是《森林年报》，由于20世纪五六十年代该书已按《森林报》的译名流传，故本书仍沿用这个译名。俄文原版在每一新版问世时，都对上一版有所修订，内容或增或减，但基本栏目保持不变，所增减者仅止原栏目内的篇目或新增栏目。如此看来，谓其“年报”自有道理。从目前我国新出版的几个不同版本的中译本看，由于所据原著版本有别，中译本的内容也略有不同。

当时序进入21世纪，经济的发展、科技的进步使人类因对大自然过度的索取而受到大自然愈加强烈的惩罚时，“人与自然和谐相处”的命题从来没有像今天这样严峻地摆在作为万物灵长的人类面前。希望《森林报》的又一个中译本的问世，能对中国未来的一代早早地树立起热爱自然、关注环境的理念产生积极的影响。

译者认为，有必要对有些关涉俄罗斯文化而为当今青少年所陌生的东西有所交待，这就是译者在译本中加了许多注释的原因。俄文原著中也有极少的注释，译者在翻译时如觉得有必要向中国读者交代，就据实译出，并注明“原书作者注”字样。但凡译者自己的注释，则不再说明。本书的翻译系由两人合作完成。其中《森林报》的第1~6期由姚锦镕翻译，第7~12期与每期末尾的竞赛题配套的答案由沈念驹翻译。

本书涉及的动植物知识相当广博，以译者的浅陋，在翻译过程中遇到的困难是很多的，有时可能超过文学经典翻译中所遇的困难，需要查阅许多工具书和资料。即使这样，仍然可能会出现译者力所不逮的问题。对此，谨祈同行和方家批评指正。

沈念驹

2010年初夏于杭州西溪陋室



献给我的父亲

瓦连京·利沃维奇·比安基

致读者

寻常的报纸刊登的只是关于人以及与人有关的事的报道。可小朋友们也很想了解飞禽走兽和昆虫的生活呀。

森林里发生的事不比城市里少。森林也要工作，也过欢快的节日，也会遇到悲惨的事件。森林里也有英雄好汉和盗贼匪徒。可是，城市里的报纸很少报道这些情况，所以森林里的事并非人人都了解。

比如说吧，哪个听说过，在我们列宁格勒州，严冬里，泥土中会钻出些还没长翅膀的小蚊虫，光着脚丫子在雪地上乱跑？你在哪张报上看到过林中巨人——驼鹿斗殴，看到过候鸟大搬家和长脚秧鸡凭着双腿徒步走过整个欧洲这些令人发笑的消息？

可所有这些趣闻，在《森林报》上都能读到。

我们把12期的《森林报》（每月一期）合编成了一部小书。每一期《森林报》都刊有编辑部的文章、我们驻林地记者的电报和信件，此外还登载了有关打猎的故事。

我们的驻林地记者都是些什么人呢？他们有的是小朋友，有的是猎人，有的是科学家，有的是林业工作者——他们全是常到森林里去、对飞禽走兽和昆虫的生活感兴趣的人，他们把森林里发生的形形色色的事件记录下来，寄给我们编辑部。

早在1927年，《森林报》就结集成册出版发行了。此后重版了八次，每次都增加了新的栏目。

我们派过一位特派记者，去采访鼎鼎大名的猎人——塞索伊·塞索伊奇。他俩一起打猎，在篝火旁休息的时候，塞索伊·塞索伊奇就会给他讲自己的历险故事。我们的特派记者就把他讲的故事记录下来，寄给我们编辑部。

每期《森林报》都附有一种答题游戏，我们管它叫“射靶”。读者可以



比赛，看谁答得最正确，哪个看《森林报》看得最仔细，哪个就能轻轻松松回答出大部分问题。每“射中”一个目标，就可得两分。

《森林报》诞生在列宁格勒，是在那里出版的，所以是一种地方性报纸，所报道的事件，差不多都发生在列宁格勒州或列宁格勒市。

可是，咱们的国家是如此辽阔：在北方边境上，暴风雪还在肆虐，人的血管里的血都冻凉了，可在南方边陲，热辣辣的太阳已经普照大地，百花盛开；西部边区的孩子们刚躺下睡觉，而东部边区的孩子们已经睡足起床了。所以，《森林报》的读者不但希望从《森林报》上了解到列宁格勒州内的事，而且还想知道全国各地发生的事。为了满足读者的要求，我们在《森林报》上开辟了本报记者发自苏联各地的一个栏目，叫“天南地北无线电通报”。

我们转载了塔斯社有关小朋友们的工作和成就的许多报道。

我们开辟了一个叫“公告”的栏目，通过这个栏目在我们的读者中征聘优秀的、跟踪能力强的“火眼金睛”。

我们还邀请生物学博士、植物学家、作家尼娜·米哈伊洛夫娜·帕甫洛娃给我们《森林报》撰稿，讲讲我国那些有趣的植物。

我们的读者应该了解自然界的生活，这样就可以去改造自然，按自己的意愿左右动植物的生活；我们的读者长大之后，就能亲手培育出惊人的植物新品种，管理森林，为国家造福……

但是，首先要热爱并熟悉祖国的土地，了解大地上的动植物和它们的生活习性，这样才不会弄巧成拙，避免造成不可弥补的损失。

在经过又一次审订和增补的新版——第九版的《森林报》中，我们刊出了“一年——分12个月谱写的太阳诗章”

一节，采用了尼·米·帕甫洛娃的大量报道，

丰富了“农庄纪事”栏目的内容。我们还

刊载了本报战地记者从林中巨兽的搏斗

现场发来的消息。我们还为垂钓爱好

者开辟了“祝钓钓成功”一栏。此外，

我们还从我们年轻的作者基特·维里坎诺夫的4篇小说中选登了一种新游戏，其答案刊登在书末。





本报首位驻林地记者

早年，列宁格勒人和林区居民经常在公园里遇见一位白发苍苍的教授。他戴着眼镜，目光专注，仔细听着小鸟的声声鸣叫，细心观察每一只身边飞过的蝴蝶和苍蝇。

我们这些大都市的居民，不会那么细心地去留意春天每一只新孵化出来的雏鸟和每一只新出现的蝴蝶。而春天出现的每个新景象都逃不过他的眼睛。

这位教授就是德米特里·尼基福罗维奇·卡依戈罗多夫。一连半个世纪，他都坚持观察我们这个城市和近郊生机盎然的自然界。在整整50年的时间里，他亲眼目睹着春、夏、秋、冬先后交替，反复轮回。鸟儿飞来又飞走，花开花又落，树木泛绿再枯黄。卡依戈罗多夫教授一丝不苟地把自己观察到的结果及时间一一记录下来，并在报纸上发表。

他还呼吁别人，特别是年轻人，去观察大自然，把结果记录下来，寄给他。许多人都响应了他的号召。他率领的观察大军人数与年俱增，阵营日益壮大。

直到现在，许多热爱大自然的人——我国的地方志专家、学者和学生们，仍以卡依戈罗多夫教授为榜样，持续不断地在从事观察和收集工作。

卡依戈罗多夫教授在50年中积累了大量的观察成果。他把这些资料汇集在一起。现在，多亏他长年累月、坚持不懈的细致工作，加上许多其他不知名的科学家的努力，我们才知道，春天里飞来的是什么鸟，什么时候飞来；秋天，它们什么时候飞走；才能了解到树木花草的生长情况。

卡依戈罗多夫教授为孩子和成年人写了许许多多有关鸟类、森林和田野的书。他自己曾在学校里教过书，他一直认为，孩子们研究大自然，不该仅凭着书本，还要到森林和田野里多走走。

卡依戈罗多夫教授多年重病在身。1924年2月11日，他来不及迎接春天，就逝世了。

我们将永远纪念他。



德米特里·尼基福罗维奇·卡依戈罗多夫





森林年



我们的读者也许会误以为，刊登在《森林报》上的森林和都市新闻说的都是些陈年旧事。事实并非如此。不错，年年都有春天。可每年的春天都是新的，不管你能活上多少年，看到的都是两个完全不一样的春天。

一年就好比是个有12根辐条的车轮，每根辐条就像是一个月，12根辐条全滚过去，车轮就滚了一大圈儿；接着，又该轮到第一根辐条转了。可是，这时候轮子已不在原来的地方：已经前进了好一段距离了。

又一个春天来了。森林苏醒，熊从洞穴爬了出来，春水淹没了地下居民的洞穴，鸟儿飞来了，开始嬉戏舞蹈，野兽也开始生儿育女。于是读者又在《森林报》上读到了最新鲜的林中之新闻。

我们在这里刊载了每年的森林年历。森林年历与普通的年历截然不同，不过这也没什么大惊小怪的。

要知道，每种鸟兽跟我们人类的生活方式不一样，它们自然有自己独特的历法，因为森林里的动植物都依照太阳的运转过日子。

太阳在天上转了一个大圈儿，那就是一年。太阳走过一个星座，也就是黄道的一个宫，便是一个月。所谓的黄道带^①就是十二宫的总称。

森林年历里的元旦，不在冬季，而是在春季，这时候的太阳正进入白羊宫。森林里迎来太阳的日子，始终是一片喜气洋洋的节日气氛；而送走太阳的时候，就变得愁云惨淡的了。

我们也按照普通的历法，把森林年历的一年分成了12个月。不过，我们按森林里的情况，给每个月取了不一样的名字。

^① 在地球绕太阳作圆周运动时，在地球上看来，似乎太阳在天空每年作一次圆周运动，太阳的这一移动路线（视路径）就叫做“黄道”。沿黄道分布的黄道十二星座的总称叫“黄道带”，这12个星座对应12个月，每个月用太阳在该月所在的星座符号来标示。由于春分点的不断移动（约70年移动1°），目前太阳每月的位置都在两个邻近星座之间，但每月仍保留以前的符号，这十二星座的名称从春分点起（3月20日或21日）依次为：白羊、金牛、双子、巨蟹、狮子、室女、天秤、天蝎、人马、摩羯、宝瓶和双鱼。



森林年历

月 份

- 1 月——苏醒月（春一月）——从 3 月 21 日到 4 月 20 日
2 月——候鸟回乡月（春二月）——从 4 月 21 日到 5 月 20 日
3 月——歌舞月（春三月）——从 5 月 21 日到 6 月 20 日
4 月——筑巢月（夏一月）——从 6 月 21 日到 7 月 20 日
5 月——育雏月（夏二月）——从 7 月 21 日到 8 月 20 日
6 月——成群月（夏三月）——从 8 月 21 日到 9 月 20 日
7 月——候鸟辞乡月（秋一月）——从 9 月 21 日到 10 月 20 日
8 月——仓满粮足月（秋二月）——从 10 月 21 日到 11 月 20 日
9 月——冬季客至月（秋三月）——从 11 月 21 日到 12 月 20 日
10 月——小道初白月（冬一月）——从 12 月 21 日到 1 月 20 日
11 月——忍饥挨饿月（冬二月）——从 1 月 21 日到 2 月 20 日
12 月——熬待春归月（冬三月）——从 2 月 21 日到 3 月 20 日





目 录



致读者

本报首位驻林地记者

森林年

森林年历

NO.1 苏醒月 (春一月)



一年——分 12 个月谱写的太阳诗章 2

新年好! 2

林间纪事 3

首次林中来电 3 / 第一只蛋 3 / 雪地里吃奶的小兔儿 4 / 最先开放的花 5 / 春天里的应对之策 6 / 冬季客人准备上路 6 / 雪崩 6 / 潮湿的居室 7 / 奇特的茸毛 7 / 在常绿的森林里 8 / 鸢鹰和白嘴鸦 9 / 第二次林中来电 10

都市新闻 11

房顶音乐会 11 / 走访阁楼 11 / 争房风波 11 / 无精打采的苍蝇 12 / 苍蝇啊, 当心流浪汉! 13 / 迎春虫 13 / 林区观察站 13 / 准备好鸟屋吧 14 / 小蚊子起舞 14 / 最先现身的蝴蝶 14 / 公园里 14 / 新森林 15 / 春天的鲜花 15 / 游来了什么动物 16 / 款冬 17 / 空中传来号角声 17 / 节日通行证 18 / 第三次林中来电(急电) 19

农庄纪事 20





集体农庄新闻 / 拦截出逃者 20 / 100个新生儿 20 / 搬进暖和的新家 20 / 绿色新闻 21 / 救助挨饿者 21

狩猎纪事 22

伏猎丘鹬 22 / 松鸡情场 25 / 林间剧院 / 黑琴鸡的情场 27

天南地北 32

无线电通报 / 注意! 请注意! 32 / 北极广播电台 32 / 中亚广播电台 33 / 远东广播电台 33 / 西乌克兰广播电台 34 / 冻土带、亚马尔半岛广播电台 34 / 新西伯利亚原始森林广播电台 35 / 外贝加尔草原广播电台 35 / 高加索山区广播电台 35 / 这里是海洋, 这里是北冰洋广播电台 36 / 黑海广播电台 37 / 里海广播电台 37 / 波罗的海广播电台 38 / 中亚沙漠广播电台 39

射靶: 竞赛一 40

公告: 征房启示 42

NO.2 候鸟回乡月 (春二月)

一年——分 12 个月谱写的太阳诗章 44

候鸟万里大迁徙 44 / 戴脚环的鸟 46

林间纪事 47

道路泥泞时节 47 / 雪下露出的浆果 47 / 为昆虫而生的圣诞树 47 / 茺菱花序 48 / 蚁窝动了 49 / 蝥蛇的日光浴 49 / 还有谁也苏醒了? 49 / 水塘里 50 / 林中清洁工 50 / 它们是春花植物吗? 50 / 白色寒鸦 51 / 罕见的小动物 52

鸟邮快信 53

洪水 53 / 树上的兔子 53 / 小船上的松鼠 55 / 连鸟的日子





也不好过 56 / 意想不到的猎物 56 / 最后的冰块 57 / 大小
江河和湖泊上 58 / 冬天里鱼都忙什么 59

祝钓钓成功 60

林木种间大战 62

农庄纪事 65

农庄的植树造林 66 / 集体农庄新闻 / 新城 66 / 好日子 67 / 谜
一般的坑 67 / 修趾甲 68 / 开始农忙了 68 / 奇妙的芽儿 68 /
顺利飞来的鱼儿 68

都市新闻 69

植树周 69 / 林木储蓄箱 69 / 在花园和公园里 70 / 七星虫 70 /
街头生命 71 / 城市里的海鸥 72 / 飞机上长翅膀的乘客 72 /
蘑菇雪 72 / 咕——咕 73

基特·维里坎诺夫讲述的故事 74

我的十次观察经历 76

狩猎纪事 78

在马尔基佐瓦湿地猎野鸭 / 在集市上 78 / 在马尔基佐瓦湿
地 78 / 出卖同类的野鸭和穿白袍的隐身人 79 / 水上的房子 80 /
猎天鹅 81 / 杀戮 82 / 第二天 83

射靶：竞赛二 84

公告：“火眼金睛”称号竞赛 86

NO.3 歌舞月 (春三月)



一年——分12个月谱写的太阳诗章 90

欢快的五月 91





林间纪事	92
林中乐队 92 / 过客 93 / 田野蛙鸣 94 / 海底奏鸣曲 95 / 护花使者 95 / 林中的夜晚 96 / 游戏和舞蹈 97 / 最后飞临的一批鸟 98 / 长脚秧鸡徒步来到这里 99 / 谁该笑, 谁该哭 99 / 松鼠爱吃肉 100 / 我们的兰花 100 / 找浆果去 101 / 它是什么甲虫 101 / 毛脚燕的巢 102 / 白腹鹇的巢 104	
林木种间大战 (续前)	106
农庄纪事	109
帮大人干活 110 / 新森林 110 / 集体农庄新闻 / 逆风来帮忙 110 / 今天头一次 111 / 绵羊脱下了棉袄 111 / 我要找妈妈 111 / 牲口群越来越大 111 / 重要的日子到了 111 / 在“新生活”农庄里 112 / 来帮帮六只脚的朋友吧 112	
都市新闻	113
列宁格勒的驼鹿 113 / 鸟说人话 113 / 海上来客 113 / 海洋深处的客人 114 / 试飞 115 / 斑胸田鸡在城里昂首阔步 115 / 采蘑菇去! 115 / 有生命的云 115 / 列宁格勒州新出现的野兽 116 / 欧鳊 117 / 蝙蝠的回声探测器 117 / 给风力定级 118	
狩猎纪事	120
坐船进入春水泛滥区域 120 / 放诱饵 125	
射靶: 竞赛三	128
公告: “火眼金睛” 称号竞赛	130
“射靶” 答案	133
“火眼金睛” 称号竞赛答案	137
基特·维里坎诺夫讲的故事答案	139

